

班主任推荐



教育部中小学
课外阅读推荐书目

HAO FU

豪夫童话

TONGHUA

【德国】威廉·豪夫/著
吕登俊/编译

注音彩绘版



陕西出版传媒集团
陕西人民教育出版社

| 中 | 小 | 学 | 生 | 课 | 外 | 书 | 屋 |

豪夫童话

注音彩绘版

【德国】威廉·豪夫/著
吕登俊/编译

阅读点亮心灯



陕西出版传媒集团
陕西人民教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

豪夫童话 / (德国)威廉·豪夫著 ; 吕登俊编译. — 西安 :
陕西人民教育出版社, 2014. 6

(中小学生课外书屋: 注音版)

ISBN 978-7-5450-3254-3

I. ①豪… II. ①威… ②吕… III. ①汉语拼音—少儿
读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第117558号

中小学生课外书屋

豪夫童话(注音彩绘版)

(德国) 威廉·豪夫 著 吕登俊 编译

责任编辑: 陈鼎中

封面设计: 曾 婷

出版发行: 陕西出版传媒集团

陕西人民教育出版社 <http://www.snepublish.com>

(西安市丈八五路58号 邮政编码: 710077)

经 销: 新华书店

印 刷: 陕西迅捷印务有限责任公司

开 本: 650毫米×920毫米 1/16

印 张: 11

字 数: 150千

版 次: 2014年6月第1版 2014年6月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5450-3254-3

定 价: 19.90元



快速导读

ZUOPIN JIANJIE

作品简介

与《格林童话》不同,《豪夫童话》的每一篇童话都是作者威廉·豪夫精心创作的,是区别于民间童话的艺术童话。豪夫在创作过程中特别注意谋篇布局,借助《十日谈》的传统手法,用故事套故事的框架讲述了 19 个精彩有趣的故事。这些故事不仅适合小孩,而且也适合大人阅读。由于篇幅所限,本书编者不得不舍弃故事的原本框架,只节选了其中 3 篇适合小孩子阅读的故事,以期让读者窥一斑而知全豹。

XIEZUO BEIJING

写作背景

威廉·豪夫流传于世的作品大都写于他逝世前的一两年内——即 1825 年左右,此时正逢德国文学史上浪漫主义文学的第二阶段。他接受了后期浪漫主义作家重视民间创作、向民间取材的优良传统,并在一定程度上反映出了德国当时的一部分社会现实。因此,他的作品兼具浪漫色彩和强烈的现实批判性。



YISHU TESE

艺术特色

《豪夫童话》是德国童话艺术的杰出代表，其题材广泛，艺术风格丰富多彩，既富有民间童话善恶分明的教育意义和清新、自然、幽默的语言特色，又不乏浪漫童话故事中奇异、怪诞的想象。《豪夫童话》具有强烈的时代意义和现实意义，可以说是19世纪德国的缩影。书中既歌颂真善美，歌颂纯洁的爱和美好的感情，也对丑恶、虚伪、冷酷和罪恶的金钱进行了强烈抨击。

ZHUYAO RENWU

主要人物

查希德：巴格达的哈里发，仁慈、大度，曾变成了鹭鹭。

拉巴康：一个心地善良、爱慕虚荣的小裁缝，曾假冒“王子”，后被识破。

矮子长鼻儿：一个中了菜邪的男孩，也是一位优秀的厨师，最后在一只鹅的帮助下恢复了本来面貌。

目 录

鹭鸶哈里发 1

假 王 子.....34

矮子长鼻儿.....86

lù sī hā lǐ fā 鹭鹭哈里发

—

yí gè qínglǎng de xià wǔ bā gé dá de hā lǐ fā hā lǐ fā
一个晴朗的下午，巴格达的哈里发（哈里发
shì gǔ dài yì xiē ā lā bó guó jiā duì jūn zhǔ de chēng hu chá xī dé shí
是古代一些阿拉伯国家对君主的称呼）查希德十
fēn qiè yì de zuò zài shā fā shàng tiān qì tài rè tā shuì le yí huì er
分惬意地坐在沙发上。天气太热，他睡了一会儿
wǔ jiào xǐng lái hòu jīng shén shuǎng kuai tā yòng yì gēn méi guī mù yì
午觉，醒来后精神爽快。他用一根玫瑰木（一
zhǒng guì zhòng de mù liào shēn hóng sè yǒu méi guī xiāng wèi zuò de
种贵重的木料，深红色，有玫瑰香味）做的
cháng yān dài xī zhe yān shí bù shí de xiā yì kǒu pú rén gěi tā zhēn de
长烟袋吸着烟，时不时地呷一口仆人给他斟的
kā fēi hē de gāo xìng le tā hái xīn mǎn yì zú de lǚ yì lǚ hú
咖啡。喝得高兴了，他还心满意足地将一将胡
zi jiǎn dān shuō ba shéi dōu kàn de chū lái hā lǐ fā zhè yí huì er de
子。简单说吧，谁都看得出来，哈里发这一会儿的
xīn xù hěn hǎo zài zhè yàng de shí kè hé tā tán huà zuì wéi hé shì
心绪很好。在这样的时刻，和他谈话最为合适，



yīn wèi zhè shí tā zǒng shì tài du hé āi píng yì jìn rén tā de dà chén
因為這時他總是態度和藹，平易近人。他的大臣
màn suǒ ěr měi tiān yě jiù zài zhè ge shí hòu lái jìn jiàn nà tiān tā yòu
曼梭爾每天也就在這個時候來覲見。那天，他又
zài zhè ge shí kè chū xiàn le dàn yǔ píng cháng bù tóng de shì tā kàn
在這個時刻出現了，但與平常不同的是，他看
qǐ lái mǎn fù xīn shì hā lǐ fā cóng zuǐ biān nuó kāi yān dài wèn
起來滿腹心事。哈里發從嘴邊挪開烟袋，問：

gàn má zhè me mǎn fù xīn shì de yàng zi wǒ de dà chén
“干嗎這麼滿腹心事的样子，我的大臣？”

dà chén bǎ liǎng shǒu jiāo chā zài xiōng qián xiàng tā de zhǔ zǐ shēn shēn
大臣把兩手交叉在胸前，向他的主子深深
jū le yì gōng huí dá bì xià wǒ bù zhī dào wǒ de yàng zi
鞠了一躬，回答：“陛下，我不知道我的样子



shì fǒu mǎn fù xīn shì zhǐ bú guò gōngmén wài lái le yí gè xiǎo fàn
是否满腹心事。只不过，宫门外来了一个小贩，
yǒu hǎo duō hǎo duō piào liang de dōng xī kě wǒ méi yǒu nà me duō qián qù
有好多好多漂亮的东西，可我没有那么多钱去
mǎi yīn cǐ gǎn dào tǐng fán nǎo
买，因此感到挺烦恼。”

hā lǐ fā hěn jiǔ yǐ lái jiù dǎ suàn ràng tā zhè wèi dà chén gāo xìng
哈里发很久以来就打算让他这位大臣高兴
gāo xìng suǒ yǐ lì kè jiù jiào yí gè hēi nú jí hēi rén nú lì
高兴，所以立刻就叫一个黑奴（即黑人奴隶）
qù bǎ nà ge xiǎo fàn dài shàng lái yí huìr hēi nú lǐng zhe xiǎo fàn huí
去把那个小贩带上来。一会儿黑奴领着小贩回
lái le
来了。

tā shì gè āi āi pàng pàng de nán rén miàn kǒng zōng hēi sè yī
他是个矮矮胖胖的男人，面孔棕黑色，衣
zhuó pò làn bù kān tā tí zhe yí gè xiāng zi lǐ miàn zhuāng zhe gè
着破烂不堪。他提着一个箱子，里面装着各
zhǒng gè yàng de shāng pǐn yǒu xiàng liàn jiè zhì zhuāng shì jīng měi de
种各样的商品，有项链、戒指、装饰精美的
shǒu qiāng yǐ jí bēi zi shū zi děng děng hā lǐ fā hé dà chén zǐ xì
手枪以及杯子、梳子等等。哈里发和大臣仔细
kàn le suǒ yǒu de shāng pǐn zuì hòu hā lǐ fā gěi zì jǐ hé dà chén yì
看了所有的商品，最后哈里发给自己和大臣一
rén mǎi le yí bǎ jīng měi de shǒu qiāng hái gěi dà chén fū ren mǎi le yí bǎ
人买了一把精美的手枪，还给大臣夫人买了一把
shū zi xiǎo fàn zhèng zhǔn bèi bǎ xiāng zi guān shàng hā lǐ fā què fā xiàn
梳子。小贩正准备把箱子关上，哈里发却发现
xiāng zi lǐ miàn hái yǒu yí gè xiǎo chōu tì biàn wèn xiǎo fàn chōu tì lǐ shì
箱子里面还有一个小抽屉，便问小贩抽屉里是
fǒu hái yǒu huò mài xiǎo fàn lā kāi chōu tì ràng tā men kàn yuán lái shì yí
否还有货卖。小贩拉开抽屉让他们看，原来是一



gè zhuāng yǒu hēi sè fěn mò de xiǎo yuán hé hé yì zhāng zhǐ zhǐ shàng xiě
个 装 有 黑 色 粉 末 的 小 圆 盒 和 一 张 纸， 纸 上 写
zhe yì zhǒng gǔ guài de wén zì wú lùn shì hā lǐ fā hái shì dà chén dōu
着 一 种 古 怪 的 文 字， 无 论 是 哈 里 发 还 是 大 臣 都
méi fǎ dú dǒng
没 法 读 懂。

zhè liǎng yàng dōng xī shì yì wèi shāng rén gěi wǒ de tā yòu shì
“ 这 两 样 东 西 是 一 位 商 人 给 我 的， 他 又 是
zài mài jiā de yì tiáo jiē shàng jiǎn dào de xiǎo fàn shuō wǒ bù zhī
在 麦 加 的 一 条 街 上 捡 到 的。” 小 贩 说，“ 我 不 知
dao ná tā men lái gàn shén me tā men duì wǒ yì diǎnr yòng yě méi yǒu
道 拿 它 们 来 干 什 么， 它 们 对 我 一 点 儿 用 也 没 有，
wǒ kě yǐ pián yì mài gěi nǐ men hā lǐ fā xǐ huān shōu jí gǔ lǎo de
我 可 以 便 宜 卖 给 你 们。” 哈 里 发 喜 欢 收 集 古 老 的
shǒu gǎo fàng zài tā de tú shū guǎn lǐ jí shǐ tā kàn bu dǒng yě yào
手 稿 放 在 他 的 图 书 馆 里， 即 使 他 看 不 懂 也 要，
yīn cǐ tā mǎi xià le yuán hé hé nà zhāng zhǐ rán hòu ràng xiǎo fàn zǒu
因 此 他 买 下 了 圆 盒 和 那 张 纸， 然 后 让 小 贩 走
le kě shì hā lǐ fā fēi cháng xiǎng zhī dao zhǐ shàng dào dǐ xiě xiē shén
了。 可 是 哈 里 发 非 常 想 知 道 纸 上 到 底 写 些 什
me biàn wèn dà chén néng fǒu zhǎo dào yì gè dú de dǒng zhè zhǒng wén zì
么， 便 问 大 臣 能 否 找 到 一 个 读 得 懂 这 种 文 字
de rén
的 人。

zūn jìng de bì xià dà chén huí dá dà qīng zhēn sì lǐ
“ 尊 敬 的 陛 下， ” 大 臣 回 答，“ 大 清 真 寺 里
yǒu yì gè jiào sài lǐ mǔ de rén shì wèi dǒng duō zhǒng yǔ yán de dà xué
有 一 个 叫 赛 里 姆 的 人， 是 位 懂 多 种 语 言 的 大 学
zhě jiào tā lái ba méi zhǔn tā gǎo de qīng chu zhè shén mì de wén zì
者。 叫 他 来 吧， 没 准 儿 他 搞 得 清 楚 这 神 秘 的 文 字。”
yí huìr shì cóng jiù lǐng lái le xué zhě sài lǐ mǔ
一 会 儿， 侍 从 就 领 来 了 学 者 赛 里 姆。

sài lǐ mǔ hā lǐ fā duì xué zhě shuō sài lǐ mǔ
“赛里姆，” 哈里发对学者说，“赛里姆，

dà jiā dōu shuō nǐ hěn yǒu xué wén nǐ kàn kan rèn bu rèn shì zhè zhǒng
大家都说你很有学问，你看看，认不认这种

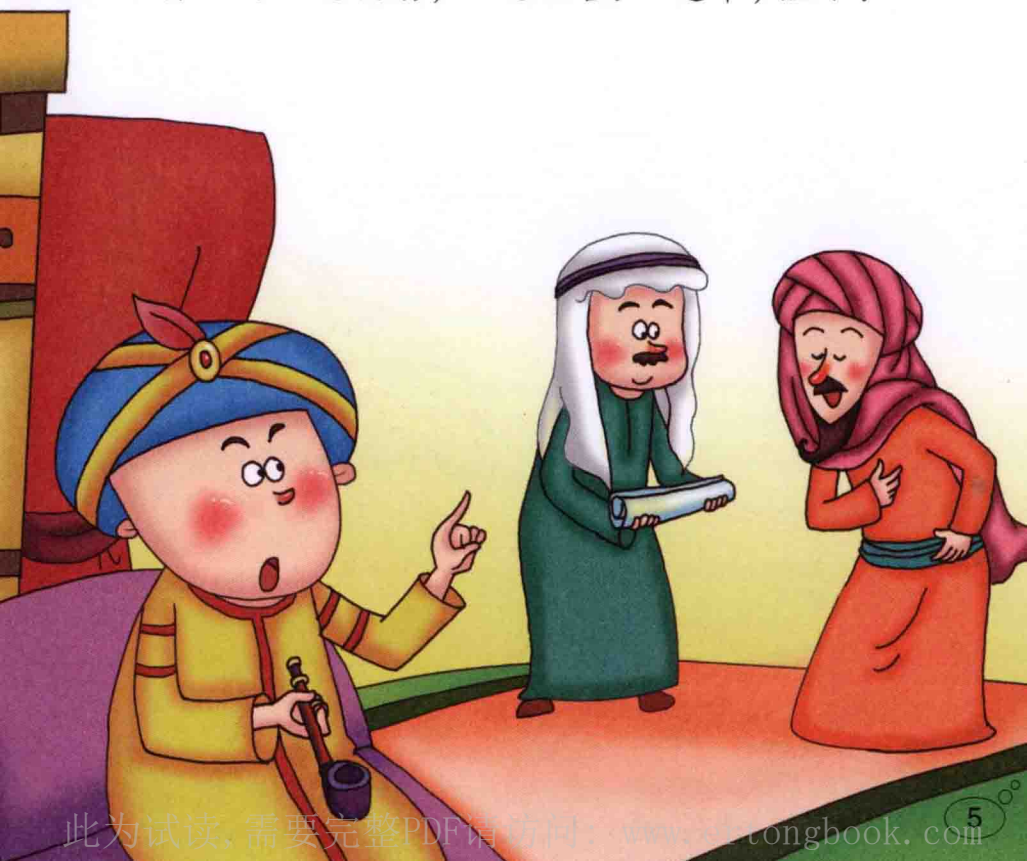
wén zì nǐ rú guǒ jiǎng de chū zhè zhǐ shàng xiě de shì shén me wǒ jiù
文字。你如果讲得出这纸上写的是什么，我就

jiǎng gěi nǐ yí jiàn xīn lǐ fú rú guǒ nǐ jiǎng bu chū lái jiù děi ái
奖给你一件新礼服。如果你讲不出来，就得挨

shí èr jì ěr guāng wài jiā dǎ èr shí wǔ xià jiǎo zhǎng yīn wèi dà jiā bǎ
十二记耳光，外加打二十五下脚掌，因为大家把

nǐ dāng dà xué zhě kàn nǐ què tú yǒu xū míng
你当大学者看，你却徒有虚名。”

sài lǐ mǔ yì biān jū gōng yì biān huí dá zūn mìng bì xià
赛里姆一边鞠躬，一边回答：“遵命，陛下！”



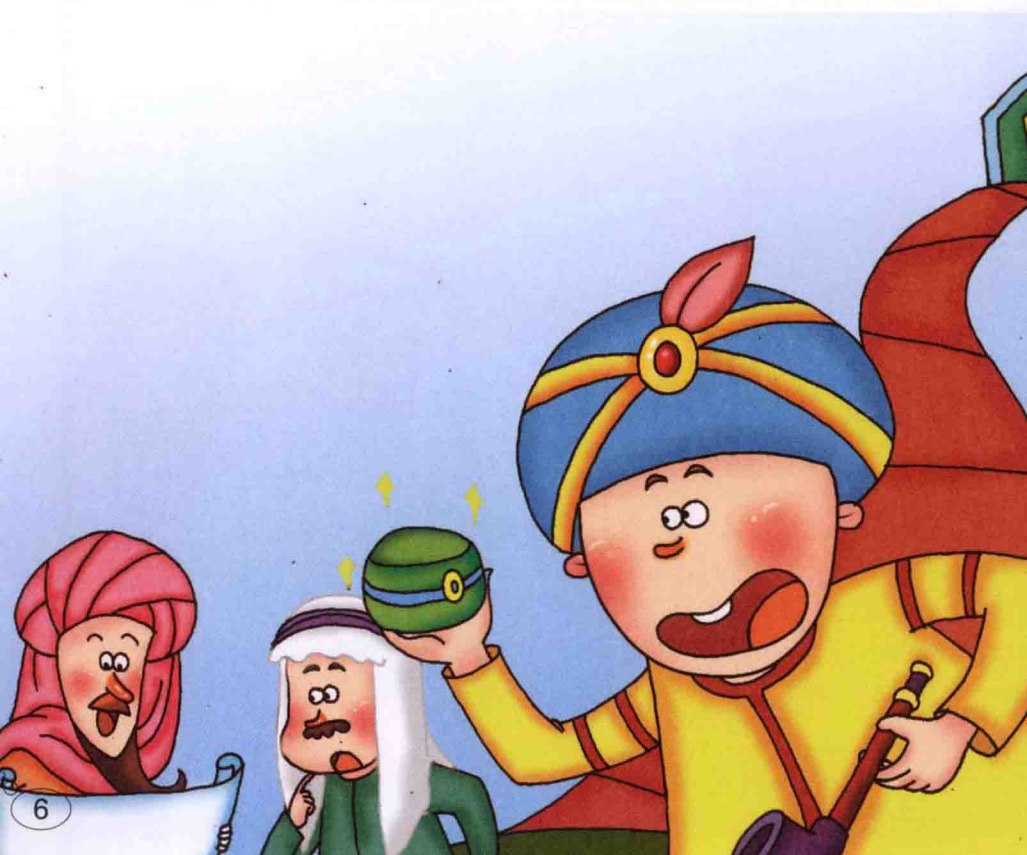


rán hòu jiǔ jiǔ de zuó mo zhe nà xiē wén zì tū rán tā jiào le qǐ
然後久久地琢磨着那些文字。突然，他叫了起
lái zhè shì lā dīng wén zì bì xià rú guǒ bú shì wǒ lì kè
來：“這是拉丁文字，陛下！如果不是，我立刻
shàng diào qù
上吊去！”

nǐ shuō shì lā dīng wén nà jiù shuō shuō zhǐ shàng xiě de shì shén
“你說是拉丁文？那就說說紙上寫的是什
me hā lǐ fā mìng lìng
麼。”哈里發命令。

yú shì sài lǐ mǔ kāi shǐ fān yì
於是賽里姆開始翻譯：

zàn měi zhēn zhǔ de ēn cì ba dé dào zhè dōng xī de rén shéi yào
讚美真主的恩賜吧，得到這東西的人！誰要



xī yí xià zhè yuán hé lǐ de hēi fěn tóng shí zuǐ lǐ niàn mǔ tǎ bō er
吸一下这圆盒里的黑粉，同时嘴里念“姆塔波儿”，
shéi jiù néng biàn chéng rèn hé yì zhǒng dòng wù bìng qiě néng tīng dǒng zhè
谁就能变成任何一种动物，并且能听懂这
zhǒng dòng wù de yǔ yán rú guǒ tā xiǎng biàn huì lái réng rán zuò rén zhǐ
种动物的语言。如果他想变回来仍然做人，只
yào miàn cháo dōng fāng sān jū gōng kǒu lǐ zài niàn gāng cái nà jǐ gè zì jiù
要面朝东方三鞠躬，口里再念刚才那几个字就
xíng le bú guò yào zhù yì zài biàn chéng dòng wù hòu nǐ qiān wàn bù néng
行了。不过要注意，在变成动物后你千万不能
xiào yí xiào zhòu yǔ jiù huì cóng jì yì lǐ xiāo shī de wú yǐng wú zōng
笑。一笑，咒语就会从记忆里消失得无影无踪，
nǐ yě zhǐ néng yǒng yuǎn shì yì zhī dòng wù le
你也只能永远是一只动物了。

tīng wán xué zhě sài lǐ mǔ de fān yì hā lǐ fā fēi cháng gāo
听完学者赛里姆的翻译，哈里发非常高
xìng tā ràng xué zhě fā shì bú zài xiàng rèn hé rén xiè lòu zhè mì mì
兴。他让学者发誓，不再向任何人泄露这秘密，
rán hòu jiǎng gěi tā yí jiàn xīn lǐ fú dǎ fa tā zǒu le tā huí guò tóu
然后奖给他一件新礼服，打发他走了。他回过头
lai chòng zhe dà chén rǎng dào
来，冲着大臣嚷道：

zhè xià zán kě mǎi zháo le màn suǒ ěr wǒ jiāng biàn chéng yì
“这下咱可买着了，曼梭尔！我将变成一
zhī dòng wù wǒ shì duō me gāo xìng a míng tiān yì zǎo nǐ dào wǒ
只动物，我是多么高兴啊！明天一早，你到我
zhè lǐ lái wǒ men yì kuài dào yě wài qù zhǐ yào xī diǎnr zhè yuán hé
这儿来，我们一块儿到野外去。只要吸点儿这圆盒
lǐ de hēi fěn wǒ men jiù néng qīng tīng suǒ yǒu de dòng wù zài dí gu xiē
里的黑粉，我们就能倾听所有的动物在嘀咕些
shén me bù guǎn tā shì kōng zhōng fēi de hái shì shuǐ lǐ yóu de yě
什么，不管它是空中飞的，还是水里游的，也



bù guǎn tā shì zài sēn lín lǐ hái shì zài tián yě shàng pǎo de 。 ”
不管它是在森林里还是在田野上跑的。”

二

dì èr tiān zǎo shàng hā lǐ fā chá xī dé gāng chí wán zǎo fàn chuān
第二天早上，哈里发查希德刚吃完早饭穿
hǎo wài yī dà chén jiù lái le tā shì àn zhǔ zǐ fēn fu lái péi tā wài
好外衣，大臣就来了。他是按主子吩咐来陪他外
chū sǎn bù de hā lǐ fā bǎ nà ge zhuāng zhe mó fěn de xiǎo yuán hé chuāi
出散步的。哈里发把那个装着魔粉的小圆盒揣
zài yāo dài lǐ mìng lìng shì cóng liú zài gōng zhōng dú zì hé dà chén shàng
在腰带里，命令侍从留在宫中，独自和大臣上
le lù tā men shǒu xiān chuāng guō gōng lǐ de dà huā yuán kě shén me dòng
了路。他们首先穿过宫里的大花园，可什么动
wù yě wèi kàn jiàn méi fǎ shì tā men de mó fǎ hòu lái dà chén jiàn
物也未看见，没法儿试他们的魔法。后来大臣建
yì zǒu chū huā yuán dào hú biān qù tā jīng cháng zài nà kàn jiàn hěn duō
议走出花园到湖边去，他经常在那儿看见很多
dòng wù yóu qí shì lù sī yì běn zhèng jīng de yàng zi hé gā gā de jiào
动物，尤其是鹭鸶一本正经的样子和嘎嘎的叫
shēng zǒng yǐn qǐ tā de zhù yì
声，总引起他的注意。

hā lǐ fā cǎi nà le dà chén de jiàn yì tā men yí kuài cháo hú
哈里发采纳了大臣的建议，他们一块儿朝湖
biān zǒu qù dào le hú biān zhèng hǎo yǒu yì zhī lù sī shén tài yán sù de
边走去。到了湖边，正好有一只鹭鸶神态严肃地
xué lái xué qù rèn zhēn de xún zhǎo zhe qīng wā hái shí bù shí de fā
憋来憋去，认真地寻找着青蛙，还时不时地发



chū gā gā gā de shēng yīn tóng
出“嘎嘎嘎”的声音。同
shí tā men hái kàn jiàn kōng zhōng yǒu lìng
时，他们还看见空中有另
yì zhī lù sī zhèng cháo zhè lǐ fēi lái
一只鹭鸶正朝这儿飞来。

zūn jìng de bì xià dà
“尊敬的陛下，”大

chén shuō wǒ gǎn ná wǒ de hú zi
臣说，“我敢拿我的胡子
dǎ dǔ zhè liǎng zhī cháng tuǐ chù sheng
打赌，这两只长腿畜生
kěn dìng yào jìn xíng jīng cǎi de duì huà
肯定要进行精彩的对话。

zěn me yàng zán men jiù biàn chéng lù
怎么样，咱们就变成鹭
sī hǎo ma
鸶，好吗？”

hěn hǎo hā lǐ fā huí dá bú guò zhè zhī qián wǒ
“很好！”哈里发回答，“不过，这之前我

men hái shì hǎo hǎo xiǎng xiang zěn yàng cái néng yòu biàn chéng rén shì zhè
们还是好好想想，怎样才能又变成人——是这
yàng xiàng dōng fāng kǹ sān gè gōng zuǐ li niàn mǔ tǎ bō er nà
样：向东方鞠三个躬，嘴里念‘姆塔波儿’，那
me wǒ yòu chéng le hā lǐ fā ér nǐ hái shì wǒ de dà chén shàng dì bǎo
么我又成了哈里发，而你还是我的大臣。上帝保



yòu wǒ men qiān wàn qiān wàn bù néng xiào bù rán wǒ men jiù wán dàn le
佑，我们千万千万不能笑，不然，我们就完蛋了。”

hā lǐ fā shuō zhè xiē huà de shí hòu kàn jiàn kōng zhōng de nà zhī
哈里发说这些话的时候，看见空中的那只

lù sī zhèng fēi guo tā men de tóu dǐng màn màn de xiàng xià jiàng luò tā
鹭鹭正飞过他们的头顶，慢慢地向下降落。他

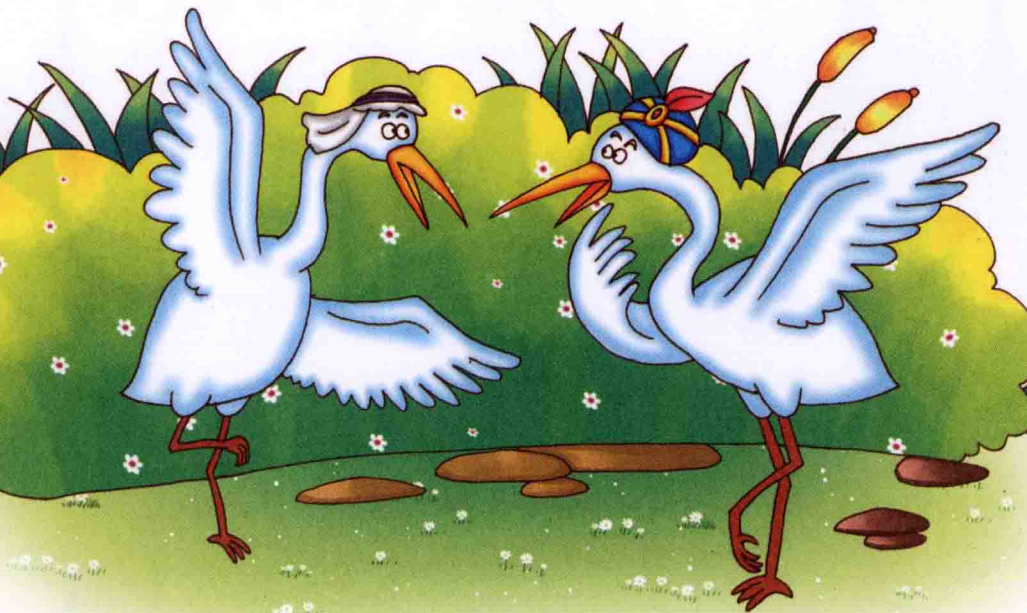
gǎn jīn cóng yāo dài lǐ qǔ chū xiǎo yuán hé zhuā le yì xiǎo cuō fěn mò gěi
赶紧从腰带里取出小圆盒，抓了一小撮粉末，给

dà chén liǎng rén xī le xī tóng shí jiào dào mǔ tǎ bō er
大臣，两人吸了吸，同时叫道：“姆塔波儿！”

tā men de tuǐ lì kè kāi shǐ shōu suō bìng qiě biàn de yuè lái yuè
他们的腿立刻开始收缩，并且变得越来越

xì yuè lái yuè hóng hā lǐ fā hé dà chén de piào liang huáng xié zi
细，越来越红。哈里发和大臣的漂亮黄鞋子

yě biàn chéng le guài mú guài yàng de lù sī jiǎo tā men de shǒu bì biàn
也变成了怪模怪样的鹭鹭脚，他们的手臂变





chéng le chì bǎng liǎng jiān zhī jiān de bó zi biàn de zú zú yǒu yì chǐ duō
成了翅膀，两肩之间的脖子变得足足有一尺多
cháng tā men de hú zi bú jiàn le shēnshang gài zhe yì céng róu ruǎn de
长。他们的胡子不见了，身上盖着一层柔软的
yǔ máo
羽毛。

nǐ de cháng zuǐ ba duō me hǎo kàn na dà chén xiānsheng
“你的长嘴巴多么好看哪，大臣先生！”

hā lǐ fā jīng dāi le hǎo yí zhèn cái shuō chū huà lái wǒ gǎnpíngxiān
哈里发惊呆了，好一阵才说出话来，“我敢凭先
zhī de hú zi qǐ shì wǒ yí bèi zi dōu méi jiàn guo ya
知的胡子起誓，我一辈子都没见过呀！”

xiè xie wǒ de bì xià dà chén diǎn le diǎn tóu huí dá
“谢谢，我的陛下！”大臣点了点头回答，

shù wǒ mào mèi bì xià nín biàn chéng lù sī bǐ nín dāng hā lǐ fā hái
“恕我冒昧，陛下您变成鹭鹭比您当哈里发还
yào yǐng jùn bú guò nín yào yuàn yì de huà zán men kuài qù tīng tīng wǒ
要英俊。不过，您要愿意的话，咱们快去听听我
men nà biān de tóng lèi zài liáo xiē shén me tóng shí yě hǎo jiǎn yàn yí xià
们那边的同类在聊些什么，同时也好检验一下，
wǒ men jiū jìng huì bu huì lù sī de yǔ yán
我们究竟会不会鹭鹭的语言。”

zhè shí tiān shàng nà zhī lù sī yǐ jīng fēi dào dì miàn shàng zhèng yòng
这时天上那只鹭鹭已经飞到地面上，正用
zuǐ xiū zhěng zì jǐ de xì tuǐ lǐ shùn yǔ máo suí hòu cháo zhe lìng yì
嘴修整自己的细腿、理顺羽毛，随后朝着另一
zhī lù sī zǒu qu nà liǎng zhī xīn biàn de lù sī gǎn jǐn còu dào tā men shēn
只鹭鹭走去。那两只新变的鹭鹭赶紧凑到它们身
biān lìng tā liǎ jīng yà de shì jīng tīng dào le xià miàn de duì huà
边。令他俩惊讶的是竟听到了下面的对话：

zǎo chén hǎo cháng tuǐ nǚ shì zhè me zǎo jiù shàng cǎo dì
“早晨好，长腿女士！这么早就上草地